

○東京都庭園美術館条例

○ Tokyo Metropolitan Teien Art Museum Ordinance

令和二年三月三十一日

March 31, 2020

条例第二〇号

Ordinance No. 20

東京都庭園美術館条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Teien Art Museum Ordinance is hereby promulgated.

東京都庭園美術館条例

Tokyo Metropolitan Teien Art Museum Ordinance

(設置)

(Establishment)

第一条 歴史的な価値を有する建造物である旧朝香宮邸を保存し、及び公開するとともに、その建物及び庭園を生かして美術作品その他の美術に関する資料(以下「美術作品等」という。)を展示することにより、もって都民の教養並びに学術及び文化の発展に寄与するため、東京都庭園美術館(以下「館」という。)を東京都港区白金台五丁目二十一番九号に設置する。

Article 1 The Tokyo Metropolitan Teien Art Museum (hereinafter referred to as "the Museum") shall be established at 5-21-9 Shirokanedai, Minato-ku, Tokyo, for the purpose of preserving and opening to the public the Former Residence of Prince Asaka, a building of historical value, and to utilize the building and garden to exhibit works of art and other art-related materials (hereinafter referred to as the "artworks, etc."), thereby contributing to the education, learning, and cultural development of the people of Tokyo.

(事業)

(Services)

第二条 館は、前条の目的を達成するため、次の事業を行う。

Article 2 In order to achieve the purpose set forth in the preceding article, the Museum will perform the following services.

一 旧朝香宮邸の保存及び公開に関すること。

(i) Matters related to the preservation and opening of the Former Residence of Prince Asaka;

二 美術作品等の収集、保管、展示及び利用に関すること。

(ii) Matters related to the collection, storage, display, and use of artworks, etc.;

三 美術に関する講演会、講習会等の主催、広報、情報の提供、出版等の普及活動に関すること。

(iii) Matters related to dissemination activities such as hosting art-related lectures and seminars, public relations, provision of information, and publishing;

四 旧朝香宮邸及びアール・デコを中心とする美術に関する調査及び研究に関すること。

(iv) Matters related to investigations and research regarding the Former Residence of Prince Asaka and art, mainly Art Deco;

五 館の施設の提供に関すること。

(v) Matters related to the provision of museum facilities; and

六 前各号に掲げるもののほか、目的を達成するために必要な事業

(vi) Services necessary to achieve the purposes in addition to those listed in the preceding items

(休館日及び開館時間)

(Closed Days and Opening Hours)

第三条 館の休館日及び開館時間は、東京都規則(以下「規則」という。)で定める。

Article 3 The Museum's closed days and opening hours are determined by the Tokyo Metropolitan Government Regulations (hereinafter referred to as the "Regulations").

(使用の承認)

(Approval of Use)

第四条 文化の振興に資する展覧会、講演会等を実施するために館の施設を使用しようとする者は、規則で定めるところにより申請し、知事の承認を受けなければならない。

Article 4 (1) Persons who wish to use the Museum's facilities to hold exhibitions, lectures, etc. that contribute to the promotion of culture must apply as prescribed by the Regulations and receive approval from the governor.

2 知事は、次の各号のいずれかに該当するときは、前項の承認をしないことができる。

(2) The governor may deny the approval set forth in the preceding paragraph if any of the following items apply.

一 館の秩序を乱すおそれがあると認められるとき。

(i) When it is recognized that there is a risk of disrupting the order of the Museum;

二 館の管理上支障があると認められるとき。

(ii) When it is recognized that there is a problem with the management of the Museum;

三 申請に係る施設を知事が必要と認める事業に使用するとき。

(iii) When the facility applied for is being used for a project deemed necessary by the governor; or

四 前三号に掲げる場合のほか、知事が不適當と認めるとき。

(iv) In addition to the cases listed in the previous three items, when the governor

deems it inappropriate;

(利用料金)

(Usage Fees)

第五条 前条第一項の規定により使用の承認を受けた者(以下「使用者」という。)並びに建物公開展(旧朝香宮邸及びその歴史並びにこれらに関連する美術作品等を紹介する展示をいう。)及び庭園を観覧しようとする者は、指定管理者(第十四条第一項に規定する指定管理者をいう。以下この条から第七条までにおいて同じ。)に、その利用に係る料金(以下「利用料金」という。)を前納しなければならない。ただし、指定管理者が特別の理由があると認めるときは、後納することができる。

Article 5 (1) Those who have obtained approval for use pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "user") of the immediately preceding Article and those who wish to view the building opened to the public (this refers to exhibitions that introduce the Former Residence of Prince Asaka, its history, and artworks, etc. relevant to these matters) and the garden must pay the fees for such use (hereinafter referred to as "usage fees") in advance to the designated manager (referring to the designated manager provided for in Article 14, paragraph (1); same applies hereinafter in this Article through Article 7). However, if the designated manager deems that there is a special reason, payment may be deferred.

2 利用料金の額は、別表第一及び別表第二に定める額の範囲内において、あらかじめ知事の承認を得て、指定管理者が定める。

(2) The amount of the usage fee will be determined by the designated manager with the approval of the governor in advance, within the amount specified in Attached Tables 1 and 2.

3 利用料金は、指定管理者の収入とする。

(3) Usage fees shall be the income of the designated manager.

(利用料金の減額又は免除)

(Reduction or Exemption of Usage Fees)

第六条 指定管理者は、規則で定めるときその他指定管理者が特別の理由があると認めるときは、利用料金を減額し、又は免除することができる。

Article 6 The designated manager may reduce or exempt the usage fee as provided by the Regulations or when the designated manager deems that there is a special reason.

(利用料金の不還付)

(Non-refund of Usage Fees)

第七条 指定管理者は、既納の利用料金を還付しないものとする。ただし、指定管理者は、正当な理由があるときその他特に必要があると認めるときは、その全部又は一部を還付

することができる。

Article 7 The designated manager shall not refund already paid usage fees.

However, the designated manager may refund all or part of the amount if there is a justifiable reason or if there is a particular need.

(使用権の譲渡等の禁止)

(Prohibition of the Transfer of Usage Rights)

第八条 使用者は、使用の権利を譲渡し、又は転貸してはならない。

Article 8 The user shall not transfer or sublease the right of use.

(施設の変更禁止等)

(Prohibition of Changes to Facilities)

第九条 使用者は、施設に特別の設備をし、又は変更を加えてはならない。ただし、あらかじめ知事の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 9 The user shall not install any special equipment or make any changes to the facilities. However, this does not apply if the governor's approval is obtained in advance.

(使用承認の取消し等)

(Revocation of Approval for Use)

第十条 知事は、次の各号のいずれかに該当するときは、使用の承認を取り消し、使用を制限し、又は使用の停止を命ずることができる。

Article 10 The governor may revoke approval for use, restrict use, or order suspension of use if any of the following items apply.

一 使用の目的に違反して使用したとき。

(i) When used in violation of the intended purpose of use;

二 この条例に違反し、又は知事の指示に従わなかったとき。

(ii) When violating this Ordinance or failing to follow the instructions of the governor;

三 善良の風俗を害するおそれがあると認められるとき。

(iii) When deemed to be likely to harm good morals;

四 災害その他の事故により館の使用ができなくなったとき。

(iv) When the Museum cannot be used due to a disaster or other accident; or

五 工事その他の都合により、知事が特に必要と認めるとき。

(v) When the governor deems it particularly necessary due to construction or other circumstances.

(原状回復の義務)

(Obligation of Restoration)

第十一条 使用者は、使用を終了したときは、使用した施設を直ちに原状に回復しなければならない。前条の規定により使用の承認を取り消され、又は使用の停止を命ぜられた

ときも、同様とする。

Article 11 When the user has finished using the facility, the user must immediately restore the facilities used to their original condition. The same shall apply when approval for use is revoked or suspension of use is ordered pursuant to the provisions of the preceding Article.

(損害賠償の義務)

(Obligation to Pay Compensation for Loss or Damage)

第十二条 美術作品等又は館の施設若しくは設備に損害を与えた者は、その損害を賠償しなければならない。ただし、知事は、やむを得ない理由があると認めるときは、賠償額を減額し、又は免除することができる。

Article 12 A person who causes damage to artworks, etc., or to museum facilities or equipment must compensate for the damage. However, the governor may reduce or exempt the amount of compensation if the governor deems that there is an unavoidable reason.

(入館の制限等)

(Restrictions on Admission)

第十三条 知事は、次の各号のいずれかに該当するときは、入館を禁じ、又は退館を命ずることができる。

Article 13 The Governor may prohibit entry or order a person to leave the Museum if any of the following items apply.

一 他人に迷惑をかけ、又は美術作品等若しくは館の施設若しくは設備を損壊するおそれがあると認めるとき。

(i) When it is recognized that there is a risk of causing inconvenience to others or damaging artworks, etc. or museum facilities or equipment; or

二 前号に掲げる場合のほか、館の管理上支障があると認めるとき。

(ii) In addition to the cases listed in the previous item, when it is recognized that there is a problem with the management of the Museum.

(指定管理者による管理)

(Management by Designated Manager)

第十四条 知事は、地方自治法(昭和二十二年法律第六十七号)第二百四十四条の二第三項の規定により、法人その他の団体であって知事が指定するもの(以下「指定管理者」という。)に、館の管理運営に関する業務のうち、次に掲げるものを行わせることができる。

Article 14 (1) Pursuant to the provision of Article 244-2, paragraph (3) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), the governor may have a corporation or other organization, designated by the governor (hereinafter referred to as "designated manager"), perform the following set forth in operations related to the management and

administration of the Museum.

一 第二条各号に掲げる事業に関する業務

(i) Services related to the businesses listed in each item of Article 2

二 館の施設、設備及び物品の維持管理に関する業務

(ii) Operations related to the maintenance and management of the Museum's facilities, equipment, and articles; and

三 前二号に掲げるもののほか、知事が特に必要と認める業務

(iii) Duties that the governor finds particularly necessary beyond what is set forth in the previous two items

2 知事は、次に掲げる業務を指定管理者に行わせることができる。

(2) The governor may have a designated manager perform the following tasks:

一 第四条第一項の規定により、使用の承認をすること又は同条第二項の規定により、同項第一号若しくは第二号に該当するとき、施設を必要と認める事業に使用するとき、その他使用を不適当と認めるときに、使用の承認をしないこと。

(i) Granting approval for use pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1), or denying approval for use pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article, if item (i) or (ii) of the same paragraph applies, if the facility is used for a service that is deemed necessary, or if the use is deemed inappropriate for other purposes;

二 第九条ただし書の規定により、施設に特別の設備をし、又は変更を加えることに付いて承認をすること。

(ii) Granting approval for installing special equipment or making changes to the facility pursuant to the provisions of the proviso to Article 9;

三 第十条の規定により、同条第一号、第三号若しくは第四号に該当するとき、使用者がこの条例に違反し、若しくは指定管理者の指示に従わなかったとき、又は工事その他の都合により特に必要と認めるときに、使用の承認を取り消し、使用を制限し、又は使用の停止を命ずること。

(iii) Revoking approval of use, restricting use, or ordering suspension of use, pursuant to the provisions of Article 10, if it falls under item (i), item (iii), or item (iv) of the same Article, if the user violates this ordinance or fails to follow the instructions of the designated manager, or if deemed particularly necessary due to construction or other circumstances; and

四 前条の規定により、同条各号に該当すると認めて、入館を禁じ、又は退館を命ずること。

(iv) Pursuant to the provisions of the preceding Article, prohibiting persons deemed to fall under any of the items of the same Article from entering the Museum or ordering

them to leave the Museum.

- 3 前項第一号に掲げる業務を指定管理者が行う場合において、申請に係る施設を知事が必要と認める事業に使用するときは、指定管理者は、使用の承認をしないことができる。

(3) In cases where a designated manager performs the duties listed in item (i) of the preceding paragraph, if the facility pertaining to the application is to be used for a project deemed necessary by the governor, the designated manager may deny approval of use.

(指定管理者の指定)

(Designation of Designated Manager)

第十五条 指定管理者としての指定を受けようとする者は、規則で定めるところにより、知事に申請しなければならない。

Article 15 (1) A person who wishes to be designated as a designated manager must apply to the governor in accordance with the Regulations.

- 2 知事は、前項の規定による申請があったときは、次に掲げる基準により最も適切に館の管理運営を行うことができると認める者を指定管理者に指定するものとする。

(2) When the governor receives an application pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor shall designate the person who is deemed to be able to most appropriately manage and operate the facility based on the following criteria as the designated manager:

一 前条第一項各号に掲げる業務について相当の知識及び経験を有する者を当該業務に従事させることができること。

(i) Able to assign personnel with considerable knowledge and experience to the work listed in each item of paragraph (1) of the preceding article.

二 安定的な経営基盤を有していること。

(ii) Having a stable management base.

三 館の効用を最大限に発揮するとともに、効率的な管理運営ができること。

(iii) Able to maximize the effectiveness of the Museum and to be able to conduct efficient management and administration.

四 利用者のサービス向上を図ることができること。

(iv) Able to improve services for users.

五 関係法令及び条例の規定を遵守し、適正な管理運営ができること。

(v) Able to comply with the provisions of relevant laws and ordinances and to conduct appropriate management and administration.

六 前各号に掲げるもののほか、規則で定める基準

(vi) In addition to what is listed in the preceding items, the standards specified in the Regulations.

3 知事は、前項の規定による指定をするときは、効率的な管理運営を考慮し、指定の期間を定めるものとする。

(3) When making a designation under the provisions of the preceding paragraph, the Governor shall determine the period of designation, taking into consideration efficient management and administration.

(知事の調査及び指示)

(Governor's Investigation and Instructions)

第十六条 知事は、館の管理運営の適正を期するため、指定管理者に対して、当該管理運営の業務又は経理の状況に関し定期に、若しくは必要に応じて臨時に報告を求め、実地について調査し、又は必要な指示をすることができる。

Article 16 In order to ensure proper management and administration of the Museum, the governor may request the designated manager to report periodically, or on an ad-hoc basis as necessary, on the status of operations or accounting of that administration, and may investigate the actual site, or give necessary instructions to the designated manager.

(指定管理者の指定の取消し等)

(Revocation of the Designation of Designated Managers)

第十七条 知事は、指定管理者が次の各号のいずれかに該当するときは、第十五条第二項の規定による指定を取り消し、又は期間を定めて管理運営の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 17 (1) If the designated manager falls under any of the following items, the governor may revoke the designation pursuant to the provision of Article 15, paragraph (2), or order the suspension of all or part of the management and administration for a specified period.

一 管理運営の業務又は経理の状況に関する知事の指示に従わないとき。

(i) When the designated manager does not comply with the governor's instructions regarding management and administration or accounting status;

二 第十五条第二項各号に掲げる基準を満たさなくなったと知事が認めるとき。

(ii) When the governor deems that the standards listed in each item of Article 15, paragraph (2) are no longer met;

三 第十九条第一項各号に掲げる管理運営の基準を遵守しないとき。

(iii) When the management and administration standards listed in each item of Article 19, paragraph (1) are not complied with; or

四 前三号に掲げる場合のほか、当該指定管理者による管理運営を継続することが適当でないと知事が認めるとき。

(iv) In addition to the cases listed in the preceding three items, when the governor

deems it inappropriate for the designated manager to continue management and administration.

- 2 前項の規定により指定管理者の指定を取り消し、又は期間を定めて管理運営の業務の全部若しくは一部(利用料金の収受を含む場合に限る。)の停止を命じた場合等で、知事が臨時に館の管理運営を行うときに限り、新たに指定管理者を指定し、又は当該停止の期間が終了するまでの間、知事は、別表第一又は別表第二に定める額の範囲内において、知事が定める使用料を徴収する。

- (2) If the governor revokes the designation of the designated manager pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or orders the suspension of all or part of the management and administration (limited to if it includes the collection of usage fees) for a specified period of time, etc., and only when the governor temporarily manages and administers the Museum, the governor shall designate a new designated manager, or until the period of said suspension ends, the governor shall charge the royalties specified in Attached Table 1 or 2.

- 3 前項の場合にあっては、第五条第一項、第六条、第七条、別表第一及び別表第二の規定を準用する。この場合において、第五条第一項中「指定管理者(第十四条第一項に規定する指定管理者をいう。以下この条から第七条までにおいて同じ。)」とあるのは「知事」と、「その利用に係る料金(以下「利用料金」という。)」とあるのは「使用料」と、同項ただし書中「指定管理者」とあるのは「知事」と、第六条及び第七条中「指定管理者」とあるのは「知事」と、「利用料金」とあるのは「使用料」と、別表第一及び別表第二中「利用料金」とあるのは「使用料」と読み替えるものとする。

- (3) In the case of the preceding paragraph, the provisions of Article 5, paragraph (1), Article 6, Article 7, Attached Table 1 and Attached Table 2 shall apply mutatis mutandis. In this case, in Article 5, paragraph (1), the phrase "designated manager (referring to the designated manager prescribed in Article 14, paragraph (1); hereinafter the same applies from this Article to Article 7)" shall be read as "governor", "fees for such use (hereinafter referred to as "Usage Fees")" as "royalties"; in the proviso to the same paragraph, the phrase "designated manager" shall be read as "governor"; in Articles 6 and 7, the phrase "designated manager" shall be read as "governor", and "usage fees" as "royalties"; and in Attached Table 1 and Attached Table 2, the phrase "Usage fees" shall be read as "Royalties".

(指定管理者の公表)

(Public Announcement of Designated Manager)

第十八条 知事は、指定管理者を指定し、若しくは指定を取り消したとき、又は期間を定めて管理運営の業務の全部若しくは一部の停止を命じたときは、遅滞なくその旨を告示するものとする。

Article 18 When the governor designates a designated manager or revokes the designation, or when the governor orders the suspension of all or part of management and administration for a specified period of time, governor shall give public notice to that effect without delay.

(管理運営の基準等)

(Management and Administration Standards)

第十九条 指定管理者は、次に掲げる基準により、館の管理運営に関する業務を行わなければならない。

Article 19 (1) The designated manager must perform duties related to the management and administration of the Museum pursuant to the following standards:

一 関係法令及び条例の規定を遵守し、適正な管理運営を行うこと。

(i) Comply with the provisions of relevant laws and ordinances and conduct appropriate management and administration;

二 都民の平等な利用を確保すること。

(ii) Ensure equal use by Tokyo residents;

三 利用者に対して適切なサービスの提供を行うこと。

(iii) Provide appropriate services to users;

四 館の施設、設備及び物品の維持管理を適切に行うこと。

(iv) The Museum's facilities, equipment, and articles are to be appropriately maintained and managed;

五 業務に関連して取得した利用者の個人に関する情報を適切に取り扱うこと。

(v) The personal information of users obtained in connection with the business is to be appropriately handled; and

六 前各号に掲げるもののほか、別途知事が定める管理運営に関する基準を満たすこと。

(vi) In addition to what is listed in the preceding items, the standards for management and administration separately determined by the governor are to be met.

2 知事は、次に掲げる事項について、指定管理者と協定を締結するものとする。

(2) The governor shall conclude an agreement with the designated manager regarding the following matters:

一 前項各号に掲げる管理運営の基準に関し必要な事項

(i) Necessary matters regarding the management and administration standards listed in each item of the preceding paragraph;

二 業務の実施に関する事項

(ii) Matters related to business implementation;

三 事業の実績報告に関する事項

(iii) Matters related to reporting of business results

四 前三号に掲げるもののほか、館の管理運営に関し必要な事項

(iv) In addition to what is listed in the previous three items, necessary matters related to the management and administration of the Museum.

(委任)

(Delegation)

第二十条 この条例の施行について必要な事項は、規則で定める。

Article 20 Matters necessary for the enforcement of this Ordinance are specified by the Regulations.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、令和三年四月一日から施行する。ただし、次項の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of April 1, 2021. However, the provisions of the following paragraph shall come into effect as of the date of promulgation.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

2 第十五条第二項の規定による指定管理者の指定その他の指定管理者による館の管理運営に関し必要な行為並びに第四条第一項の規定による申請及び承認その他の施設の使用に関し必要な行為は、この条例の施行の日前においても行うことができる。

(2) Designation of a designated manager pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (2), and other necessary acts related to the management and administration of the Museum by the designated manager, as well as applications and approvals and other necessary acts related to the use of the facilities, pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (1) may be carried out even before the enforcement date of this Ordinance.

別表第一(第五条、第十七条関係)

Attached Table 1 (related to Articles 5 and 17)

| 施設名 Facility name | | 使用単位 Units of use | 利用料金 Usage fees |
|--|-------|----------------------|-------------------------|
| 本館(規則で定める施設又は部分を除く。) Main building (excluding facilities or parts specified by Regulations) | | 全日 All day | 二〇四、六三〇円 204,630 yen |
| 新館 | ギャラリー | 午前 | 一八、七二〇円 |

| | | | |
|---------------------|--|--|-----------------------|
| New build ing | Gallery 1 | Morning | 18,720 yen |
| | | 午後 Afternoon | 二四、九六〇円 24,960 yen |
| | | 夜間 Evening | 二四、九六〇円 24,960 yen |
| | | 全日 All day | 六二、四一〇円 62,410 yen |
| | | | |
| | ギャラリー二 Gallery 2 | 午前 Morning | 一〇、二五〇円 10,250 yen |
| | | 午後 Afternoon | 一三、六七〇円 13,670 yen |
| | | 夜間 Evening | 一三、六七〇円 13,670 yen |
| | | 全日 All day | 三四、一八〇円 34,180 yen |
| | | | |
| | ロビーその他の施設(規則で定める施設 又は部分を除く。) Lobby and other facilities (excluding facilities or parts specified by Regulations) | 一平方メート ル 1 square meter 全日 All day | 二五九円 259 yen |
| | | | |

備考 施設の使用単位は、午前は午前九時から正午まで、午後は午後一時から午後五時まで、夜間は午後六時から午後九時まで、全日は午前九時から午後九時までとする。

Remarks The units of use of the facilities shall be from 9:00 a.m. to noon, from 1:00 p.m. to 5:00 p.m. in the afternoon, from 6:00 p.m. to 9:00 p.m. in the evening, and all day shall be from 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

別表第二(第五条、第十七条関係)

Attached Table 2 (related to Articles 5 and 17)

一 建物公開展

(i) Building public exhibition

| 区分 Classification | 利用料金(観覧)(一人一回につき) Usage fee (viewing) (per person per time) | |
|----------------------|--|--|
| | 個人 Individual | 団体(二十人以上) Group (20 persons or more) |
| 一般 | 一、〇二〇円 | 八一〇円 |

| | | |
|---|-----------------|-----------------|
| General | 1,020 yen | 810 yen |
| 高齢者(六十五歳以上の者をいう。備考二において同じ。)及び生徒 Elderly persons (meaning persons aged 65 years and over; the same in Remarks 2) and students | 五一〇円 510 yen | 四〇〇円 400 yen |

備考

Remarks

一 生徒とは、中学校及び高等学校の生徒並びにこれらに準ずる者をいう。ただし、中学校の生徒及びこれに準ずる者のうち、東京都の区域内に住所を有するもの並びに東京都の区域内に所在する中学校及びこれに準ずる学校に在学するものを除く。

(i) "Student" refers to junior high school and high school students, as well as equivalent persons. However, this excludes junior high school students and equivalent persons who have an address within the Tokyo metropolitan area and those who attend junior high schools and equivalent schools located within the Tokyo metropolitan area.

二 一般とは、高齢者及び生徒(前号ただし書に規定する者を含む。)以外の者をいう。ただし、小学生及び学齢に達しない者を除く。

(ii) General refers to persons other than the elderly and students (including those prescribed in the proviso to the preceding item). However, elementary school students and those under school age are excluded.

二 庭園

(ii) Garden

| 区分 Classification | 利用料金(観覧)(一人一回につき) Usage fee (viewing) (per person per time) | |
|---|--|---|
| | 個人 Individual | 団体(二十人以上) Group (20 persons or more) |
| 一般 General | 七七〇円 770 yen | 六一〇円 610 yen |
| 高齢者(六十五歳以上の者をいう。備考二において同じ。)及び生徒 Elderly persons (meaning persons aged 65 years and over; the same in Remarks 2) and students | 三八〇円 380 yen | 三〇〇円 300 yen |

備考

Remarks

- 一 生徒とは、中学校及び高等学校の生徒並びにこれらに準ずる者をいう。ただし、中学校の生徒及びこれに準ずる者のうち、東京都の区域内に住所を有するもの並びに東京都の区域内に所在する中学校及びこれに準ずる学校に在学するものを除く。

(i) "Student" refers to junior high school and high school students, as well as equivalent persons. However, this excludes junior high school students and equivalent persons who have an address within the Tokyo metropolitan area and those who attend junior high schools and equivalent schools located within the Tokyo metropolitan area.

- 二 一般とは、高齢者及び生徒(前号ただし書に規定する者を含む。)以外の者をいう。ただし、小学生及び学齢に達しない者を除く。

(ii) General refers to persons other than the elderly and students (including those prescribed in the proviso to the preceding item). However, elementary school students and those under school age are excluded.